



**COPADATA**  
do it your way

# zenon manual

## Changement de langue

v.7.00





© 2012 Ing. Punzenberger COPA-DATA GmbH

Tous droits réservés.

La distribution et/ou reproduction de ce document ou partie de ce document, sous n'importe quelle forme, n'est autorisée qu'avec la permission écrite de la société <CD\_COMPANYNAME<. Les données techniques incluses ne sont fournies qu'à titre d'information et ne présentent aucun caractère légal. Document sujet aux changements, techniques ou autres.

# Contents

<b>1. Bienvenue dans l'aide de COPA-DATA .....</b>	<b>4</b>
<b>2. Changement de langue .....</b>	<b>4</b>
<b>3. Textes compatibles avec la fonction de changement de langue .....</b>	<b>5</b>
<b>4. Vue de détail de la barre d'outils et du menu contextuel Changement de langue .....</b>	<b>9</b>
<b>5. Mots clés.....</b>	<b>12</b>
<b>6. Table de langues.....</b>	<b>13</b>
6.1 Créer une nouvelle table de langue .....	13
6.2 Affichage et gestion .....	14
6.2.1 Rechercher .....	18
6.2.2 Remplacer.....	19
6.3 Mots-clé dans la table de langues.....	20
<b>7. Modification externe de fichiers de langues .....</b>	<b>23</b>
7.1 Exportation/importation de fichiers de langue .....	23
7.2 Édition dans un fichier de texte .....	26
7.3 Édition dans MS Excel .....	27
<b>8. Polices.....</b>	<b>27</b>
<b>9. Mots-clé prédéfinis - Textes système dans la liste CEL.....</b>	<b>29</b>
<b>10. Chemins de la fonction de changement de langue pour l'aide du Runtime.....</b>	<b>30</b>
<b>11. Exportation de traductions .....</b>	<b>32</b>
<b>12. Fonction de changement de langue.....</b>	<b>33</b>

# 1. Bienvenue dans l'aide de COPA-DATA

## AIDE GÉNÉRALE

Si vous ne trouvez pas certaines informations dans ce chapitre de l'aide, ou si vous souhaitez nous suggérer d'intégrer un complément d'informations, veuillez nous contacter par e-mail: [documentation@copadata.com](mailto:documentation@copadata.com) (<mailto:documentation@copadata.com>).

## ASSISTANCE PROJET

Pour toute question pratique concernant votre projet, veuillez contacter l'équipe d'assistance par e-mail : [support@copadata.com](mailto:support@copadata.com) (<mailto:support@copadata.com>)

## LICENCES ET MODULES

Si vous vous rendez compte que vous avez besoin de licences ou de modules supplémentaires, veuillez contacter l'équipe commerciale par e-mail : [sales@copadata.com](mailto:sales@copadata.com) (<mailto:sales@copadata.com>)

# 2. Changement de langue

Cette fonctionnalité est essentielle pour la réalisation de projets internationaux. Par exemple, dans les cas suivants :

- ▶ Livrer un projet en différentes langues
- ▶ Services centraux accessibles depuis différents pays.
- ▶ Equipement décentralisé accessible depuis le monde entier

- ▶ Équipements compatibles avec la fonction de changement de langue

La fonction de changement de langue permet de basculer à tout moment les informations textuelles dans différentes langues, dans le cadre du fonctionnement en ligne. Dans le cadre du développement, créez une table de langues (on page 13) contenant les fichiers de langue nécessaires dans le nœud **Fichiers de langue** de la vue de détail.

#### Informations concernant la licence

*Composante de la licence standard de l'Éditeur et du Runtime.*

#### MENU CONTEXTUEL GESTIONNAIRE DE PROJET

Élément de menu	Action
New language file... (Nouveau fichier de langue)	Ouvre la boîte de dialogue de création d'une nouvelle table de langue.
Editor profile (Profil d'Éditeur)	Ouvre la liste déroulante contenant les profils prédéfinis.
Aide	Ouvre l'aide en ligne.

## 3. Textes compatibles avec la fonction de changement de langue

Le changement de langue peut être utilisé pour :

- ▶ Affichage dans le Runtime :  
Par exemple, les textes de valeur limite ou d'identification de variables.
- ▶ Polices de caractères :  
Par exemple, Arial Unicode
- ▶ Textes de la liste d'alarmes, la liste chronologique d'événements et du module IPA :  
Textes d'état et messages système dans la liste d'alarmes, la liste chronologique d'événements et le module Industrial Performance Analyzer.

- ▶ Groupes d'alarmes/d'événements et classes d'alarmes/d'événements  
Noms de groupes et de classes.
- ▶ Boîtes de dialogue du Runtime :  
par exemple, fenêtre de connexion standard, boîte de dialogue de filtre d'alarmes.
- ▶ Aide du Runtime :  
Toute l'aide relative au Runtime est compatible avec la fonction de changement de langue  
(Préparatifs pour l'aide multilingue).
- ▶ Chemin des fichiers de liste :  
Changement de langue des textes dans un synoptique de type Liste ou des pages HTML pour les  
synoptiques de typeHTML.
- ▶ Chemin des fichiers de médias :  
Changement de langue des dossiers des fichiers graphiques, des fichiers d'aide, des fichiers  
multimédia, des textes et des informations de mise en forme et des informations de l'application  
Report Viewer.
- ▶ Grafcet S7 :  
Changement de langue des éléments dynamiques et statiques.

La fonction de changement de langue offre les possibilités suivantes :

Paramètres	Description
Eléments graphiques	Texte
	Lien de texte
	Bouton texte
	Combinaison multiple
	Élément combiné
	Réglette universelle
	Liste de choix
Variables	Identification (le nom n'est pas modifiable)
	Unité
	Texte de valeur limite  Le texte de limite dynamique permet d'insérer la valeur actuelle d'une variable dans le texte de limite d'une autre variable. Des mots-clés provenant d'un fichier de langue peuvent être liés à ce texte fixe via un index. Pour plus de détails, reportez-vous aux sections Texte de limite dynamique et Utiliser des mots-clé des tables de langues dans le manuel Variables.
Synoptiques	Nom du synoptique
Recettes	Nom de recette
Menus	Menus
Générateur de rapports	Textes standards
IPA	Textes
Gestion des alarmes/ Liste chronologique d'événements	En-têtes de liste (intitulés de colonnes), noms de groupes d'alarmes/d'événements et noms de classe d'alarmes/d'événements
Maintenance de l'archive	Ligne d'entête (Nom des colonnes)
Runtime	boîtes de dialogue du Runtime
Matrices de réaction	Texte de valeur limite
Info bulle	Partout où des textes de signature d'éléments dynamiques ont été définis.

Texte de signature	Partout où des infos bulle peuvent être utilisées
--------------------	---

**LES ÉLÉMENTS SUIVANTS NE PEUVENT PAS ÊTRE CHANGÉS SELON LA LANGUE :**

Type	Description
Variables	Les noms de variables (l'identification est paramétrable), les chaînes de caractères de remplacement
Fonctions	Nom de la fonction
Polices	Nom
Cadres	Nom
Drivers	Nom (ne peut être défini que lors de la sélection du driver)
Types de données	Nom
Matrices de réaction	Nom
Attributions	Nom
Script	Nom
Archive	Description
Commandes temporisées	Nom
Moteur de contrôle de procédés (PCE : Process Control Engine)	Noms des tâches
Verrouillages	Nom
Menus	Nom



## 4. Vue de détail de la barre d'outils et du menu contextuel Changement de langue



Élément de menu	Action
Nouvelle table de langue	Insère un nouveau fichier de langue vide dans la table.
Créer une fonction standard	Crée une fonction Changement de langue et ouvre la boîte de dialogue (on page 33) de configuration.
Enregistrer	Enregistre la table de langue.
Copy file (Copier le fichier)	Copie le fichier sélectionné vers le presse-papiers.
Copy key (Copier la clé)	Copie la clé sélectionnée vers le presse-papiers.
Coller	Colle le contenu du presse-papiers (fichier ou clé) dans la table de langues. Le fichier collé est visible après l'actualisation de l'affichage dans l'Éditeur.
Supprimer un fichier	Supprime les fichiers de langue sélectionnés de la table de langues.
Delete key (Supprimer la clé)	Supprime la clé sélectionnée de la table de langues.
Retour à l'élément de départ	Si vous avez saisi la liste via la fonction <b>Éléments liés</b> , le symbole vous ramène à l'élément de départ. Uniquement disponible dans le menu contextuel lorsque tous les éléments liés sont ouverts.
Fichier d'exportation	Exporte le fichier de langue sélectionné au format TXT.
Ajouter fichier	Importe un fichier au format TXT.
Import/export étendu	Options d'exportation au format CSV et d'import à partir du format CSV.
Rechercher	Ouvre la boîte de dialogue (on page 18) de recherche d'entrées dans le fichier de langue actif.
Remplacer	Ouvre la boîte de dialogue (on page 19) permettant de rechercher et remplacer des entrées dans le fichier de langue actif.
Police pour le fichier de langue sélectionné	Ouvre la liste déroulante permettant de sélectionner la police de caractères (on page 27). <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Sélection : la boîte de dialogue de sélection de polices s'affiche à l'écran.</li> <li>▶ Police par défaut : la police par défaut est utilisée.</li> </ul>
Fichier de langue pour l'Éditeur	Ouvre la liste déroulante de sélection du fichier de langue pour l'Éditeur (on page 13).

<b>Supprimer tous les filtres</b>	Supprime toutes les expressions de filtre des colonnes.
<b>Table de caractères</b>	Ouvre la table de caractères de Windows.
<b>Mettre à jour la version locale</b>	Disponible uniquement dans le cadre du développement distribué.  Synchronise la copie locale du fichier de langue avec la base de données du serveur, et la met à jour.
<b>Permettre les modifications</b>	Disponible uniquement dans le cadre du développement distribué.  Empêche la modification des fichiers de langue par l'utilisateur.
<b>Accepter les modifications</b>	Disponible uniquement dans le cadre du développement distribué.  Transfère les modifications locales vers la base de données du serveur, et déverrouille le fichier de langue pour les autres utilisateurs.
<b>Annuler les modifications</b>	Disponible uniquement dans le cadre du développement distribué.  Abandonne toutes les modifications locales et déverrouille le fichier de langue pour les autres utilisateurs.
<b>Aide</b>	Ouvre l'aide en ligne.

 **Info**

Les procédés d'exportation de fichier, de copie, de recherche et de remplacement désignent tous le fichier de langue actif. Actif signifie :

Lorsque vous cliquez sur la table, le fichier correspondant à la colonne sur laquelle vous cliquez est défini comme actif. Le nom du fichier actif est affiché dans la fenêtre des propriétés, et une icône représentant des jumelles apparaît dans la fenêtre de propriétés et l'en-tête de la colonne correspondant au fichier.

## 5. Mots clés

### DÉFINITION DE MOTS-CLÉ

*Les mots-clés sont identifiés par le caractère @.*

Dans ce cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

@Text e	Le texte complet sera traduit.
Texte	Ce texte ne sera pas traduit.
@Text e	<p>Le texte entre les deux "@" sera traduit.</p> <p>Dans ce cas, la considération suivante est vraie : après un nombre impair de caractères @, le texte sera traduit (le comptage démarre au début de l'entrée).</p> <p>Par exemple :@utilisateur@Dupont</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Le terme <b>utilisateur</b> est traduit</li> <li>▶ Le terme <b>Dupont</b> n'est pas traduit</li> </ul> <p>Le texte entre le premier et le deuxième caractère @ est traduit ; le texte entre le deuxième et le troisième caractère @ ne l'est pas!</p>

### LIAISON

La liaison d'éléments de texte devant être traduits et ne devant pas être traduits est donc possible.

@L'utilisateur@ Dupont @est déconnecté.

@Texte1@ Texte2 @Texte3

- ▶ Texte 1 : traduit
- ▶ Texte 2 : non traduit
- ▶ Texte 3 : traduit

### AFFICHAGE DE MOTS-CLÉ DANS LE RUNTIME

*Si le mot-clé est lié à une traduction, le texte traduit est affiché dans le Runtime.*

*Si un mot-clé n'est pas lié à une traduction, aucun texte n'est affiché en Runtime.*

*Les textes pas encore traduits peuvent être affichés comme des mots-clé. Pour cela :*

1. Accédez à Apparence graphique -> Généralités runtime dans les paramètres du projet
2. Activez la propriété Montrer les mots-clé non-traduits.
3. Les textes non traduits sont affichés sous la forme @mot-clé dans le Runtime

## 6. Table de langues

Pour configurer un changement de langue, vous devez créer une table de langues dans le Gestionnaire de projet. Cette table de langues est basée sur un fichier texte.

Dans ce cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

- ▶ La table contient toujours la colonne des mots-clé.
- ▶ La colonne ZENONSTR.TXT est créée automatiquement. Ce fichier ne peut pas être détruit. Lorsque le Runtime démarre ce fichier est chargé automatiquement.
- ▶ Chaque langue reçoit une colonne spécifique dans la table de langues.
- ▶ Pour chaque colonne, un fichier de langue (on page 13) spécifique est créé. Dans la colonne, le mot-clé est enregistré avec sa traduction. Le mot-clé et la traduction sont séparés par un caractère de barre verticale |.
- ▶ Si un mot-clé est saisi dans la table de langues, toutes les colonnes de cette ligne sont automatiquement renseignées avec le mot-clé. Ce mot-clé est ensuite remplacé par la traduction dans la langue correspondante.
- ▶ Si aucune traduction n'est disponible, le mot-clé est affiché dans le Runtime.

### 6.1 Créer une nouvelle table de langue

Pour créer un nouveau fichier de langue :

1. Ouvrez le menu contextuel de l'entrée **Fichier de langue** dans le **Gestionnaire de projet**
2. Sélectionnez l'entrée **Nouveau**.
3. La boîte de dialogue d'ouverture d'un nouveau fichier de langue s'affiche à l'écran.



4. Spécifiez le nom de votre choix.

**Remarque :** les caractères spéciaux ne sont pas autorisés ; l'extension de fichier \*.txt est ajoutée automatiquement.

5. Confirmez en cliquant sur le bouton **OK**.
6. Le nouveau fichier de langue est ajouté à la table de langues, sur le côté droit de l'écran.

Lors de la création d'un nouveau fichier de langues, les sous-dossiers dépendants des langues portant le nom du nouveau fichier sont créés dans le dossier des fichiers binaires externes :

- ▶ Graphiques
- ▶ Aide
- ▶ Multimédia
- ▶ Textes et formats
- ▶ Module de visualisation de rapports

## 6.2 Affichage et gestion

### AFFICHAGE MULTILIGNE

Les textes-clé et les traductions peuvent être affichés en mode "multiligne".

Pour définir la hauteur de chaque ligne individuellement :

1. Placez le pointeur de la souris sur l'en-tête situé sur le côté gauche de la colonne **mot-clé**
2. Placez le pointeur de la souris sur la ligne séparatrice entre les lignes ; le pointeur de la souris devient une croix.
3. Maintenez le bouton gauche de la souris enfoncé, puis faites glisser la ligne jusqu'à atteindre la hauteur souhaitée.

Pour personnaliser la hauteur de chaque ligne individuellement

1. Placez le pointeur de la souris sur l'en-tête situé sur le côté gauche de la colonne **mot-clé**
2. Placez le pointeur de la souris sur la ligne séparatrice entre les lignes ; le pointeur de la souris devient une croix.
3. Double-cliquez sur la ligne séparatrice
4. La hauteur de ligne est automatiquement adaptée au contenu ; les sauts de ligne des textes sont insérés en fonction de la largeur des colonnes.

**Remarque :** les hauteurs de ligne définies ne sont pas enregistrées lorsque vous quittez la liste.

## RECHERCHER ET REMPLACER

Il est possible de rechercher un texte ou un fragment de texte dans une table de langue. Pour cela, des opérateurs peuvent être utilisés. Cette fonction permet également de remplacer des références. La fonction rechercher et remplacer est toujours valide pour la colonne dans laquelle se trouve le curseur.

Pour utiliser la fonction Rechercher ou Remplacer :

1. Activez la colonne de votre choix
2. Cliquez dessus avec le bouton droit de la souris
3. Dans le menu contextuel, sélectionnez **Rechercher** (on page 18) ou **Remplacer** (on page 19).

## RECHERCHE INCREMENTALE

1. Appuyez sur une touche alphanumérique dans la liste pour lancer une recherche par incrément :
2. La prochaine ligne de la colonne active dont le texte correspond au critère de recherche spécifié est sélectionnée.

3. La recherche fait toujours référence au premier caractère de la ligne. Par exemple :  
x trouve la ligne commençant par `rouge`, mais pas la ligne commençant par `vert`

## TRIER

Pour trier la table :

1. Cliquez sur l'en-tête de la colonne que vous souhaitez trier.
2. La colonne est triée, l'ordre de tri (croissant/décroissant) étant indiqué par une flèche située au-dessus de l'intitulé de la colonne.
3. Cliquez une nouvelle fois sur l'en-tête de la colonne pour modifier l'ordre de tri.

## FILTRE

La table de langues peut être filtrée. Pour cela, saisissez l'expression de filtre dans l'en-tête de la colonne que vous souhaitez filtrer. Toutes les lignes qui ne correspondent pas au critère de filtre sont supprimées de la liste. Dans l'expression de filtre, vous pouvez utiliser les opérateurs \* (plusieurs caractères) et ? (un caractère). Vous pouvez associer plusieurs filtres.

Pour réinitialiser le filtre, supprimez l'expression de filtre de l'en-tête ou sélectionnez la commande `Supprimer tous les filtres` du menu contextuel.

## COPIER ET COLLER

Le menu contextuel vous permet également de copier le fichier actif vers le presse-papiers, à l'aide de la commande `copy files` (Copier les fichiers). Pour coller un fichier du presse-papiers, sélectionnez la commande `coller` dans le menu contextuel.

La fonction Coller fait une différence entre votre projet et un projet extérieur :

- ▶ Lorsque vous collez un élément dans le même projet, un nouveau fichier portant le nom "Copie n de xxx.txt" est collé :
  - n = numéro de la copie
  - xxx = nom du fichier copié
- ▶ Lorsque vous collez un élément dans un autre projet, le programme recherche un fichier de langue possédant le même nom.



- Si un fichier de langue possédant le même nom existe déjà, une demande de confirmation de remplacement du fichier est affichée à l'écran.
- Si le fichier de langue n'existe pas, il est inséré dans le projet, avec le nom du fichier copié.

**Remarque :** les textes-clé peuvent également être copiés et collés à l'aide des raccourcis `Ctrl+C` et `Ctrl+V`. Cela n'est en revanche pas possible pour les fichiers de langue.

## RENOMMER

Le nom de fichier du fichier actif est affiché dans la fenêtre des propriétés, sous la propriété `Nom de fichier`. Ici, vous pouvez modifier le nom du fichier de langue (colonne). Lorsque vous renommez un fichier de langue, les sous-dossiers de langues correspondants dans les dossiers de fichiers binaires sont également renommés (reportez-vous au chapitre `Créer un nouveau fichier de langue (on page 13)`).

## UTILISATION DE TABLES DE LANGUES DANS L'ÉDITEUR

Les mots-clés peuvent être traduits et utilisés pendant le développement dans l'Éditeur. Vous pouvez ainsi, sans redémarrer le Runtime, vérifier si la longueur du fichier de texte est suffisante pour toutes les langues.

Pour utiliser un fichier de langue dans l'Éditeur :

1. Dans le menu contextuel, sélectionnez l'entrée `Fichier de langue pour l'Éditeur`.
2. Sélectionnez le fichier souhaité dans le sous-menu.
3. Le fichier de langue actif dans l'Éditeur est identifié par des caractères verts dans l'en-tête de colonne

## POLICES

Vous pouvez également modifier la police de caractères (on page 27) utilisée pour l'affichage d'une table de langues dans l'Éditeur par le biais du menu contextuel de la table de langues.

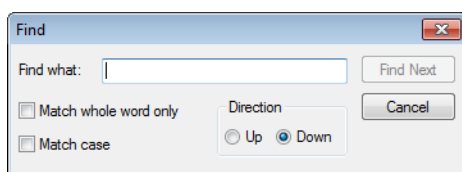
Vous pouvez créer des polices globales dans le projet global. Les entrées définies dans le projet global sont utilisables dans tous les projets dans l'espace de travail.

**Info**

*Si la police ne s'affiche pas correctement dans la vue de liste, vous devez activer la police Arial Unicode dans le Panneau de configuration.*

## 6.2.1 Rechercher

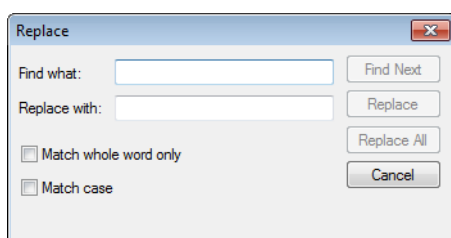
Pour rechercher et remplacer des textes dans la table de langues, cliquez avec le bouton droit sur la colonne souhaitée et sélectionnez la commande **Rechercher** dans le menu contextuel.



Paramètres	Description
Rechercher	Saisissez l'expression de recherche.
Only whole words (Mots entiers uniquement)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Actif</b> : seule l'expression de recherche spécifiée dans le champ de saisie est renvoyée.</li> <li>▶ <b>Inactif</b> : les expressions contenant l'expression de recherche sont également renvoyées. Exemple : "Text" renvoie également "Texture".</li> </ul>
La casse (majuscules/minuscules)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ <b>Actif</b> : la fonction de recherche tient compte des minuscules et majuscules. Exemple : "Text" renvoie "Texte", mais pas "texte".</li> <li>▶ <b>Inactif</b> : la prise en compte des lettres minuscules et majuscules est désactivée.</li> </ul>
<b>Search direction</b> (Direction de la recherche)	Définit la direction de la recherche.
Flèche vers le haut	<b>Actif</b> : la recherche est effectuée vers le haut, en partant de la cellule sélectionnée.
Flèche vers le bas	<b>Actif</b> : la recherche est effectuée vers le bas, en partant de la cellule sélectionnée.
<b>Rechercher le suivant</b>	Trouve et surligne la référence suivante.
<b>Annuler</b>	Ferme la fonction de recherche

## 6.2.2 Remplacer

Pour rechercher et remplacer des textes dans la table de langues, cliquez avec le bouton droit sur la colonne souhaitée et sélectionnez la commande **Remplacer** dans le menu contextuel.



Paramètres	Description
Rechercher	Saisissez l'expression de recherche.
Remplacer par	Saisissez l'expression devant remplacer l'expression de recherche.
Only whole words (Mots entiers uniquement)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Actif : seule l'expression de recherche spécifiée dans le champ de saisie est renvoyée.</li> <li>▶ Inactif : les expressions contenant l'expression de recherche sont également renvoyées. Exemple : "Text" renvoie également "Texture".</li> </ul>
La casse (majuscules/minuscules)	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Actif : la fonction de recherche tient compte des minuscules et majuscules. Exemple : "Text" renvoie "Texte", mais pas "texte".</li> <li>▶ Inactif : la prise en compte des lettres minuscules et majuscules est désactivée.</li> </ul>
Rechercher le suivant	Trouve et surligne la référence suivante.
Remplacer	L'expression trouvée est remplacée.
Remplacer tout	Toutes les expressions de recherche dans la colonne active sont remplacées automatiquement.
Annuler	Ferme la fonction de recherche

### 6.3 Mots-clé dans la table de langues

Les mots-clé (on page 12) des textes compatibles avec la fonction de changement de langue sont identifiés par le caractère @ dans zenon. Dans la table de langues, les mots-clé sont saisis sans caractère @. Les caractères de contrôle @ existants sont supprimés automatiquement.

Pour les entrées de la table de langue :

- ▶ Pour chaque caractère @, un ensemble est créé
- ▶ Ces caractères doivent être insérés individuellement dans la table de langues.

Exemple : Le texte compatible avec la fonction de changement de langue "@L'utilisateur@ Dupont @est déconnecté." comporte deux entrées dans la table de langues :

- Ligne 1 : `L'utilisateur`
  - Ligne 2 : `est déconnecté`
- Après l'importation, chaque fichier de langue reçoit initialement les mots-clés qu'il comportait avant l'importation.
- Dès qu'une modification est apportée à la table de langues (par exemple, saisie d'un nouveau mot-clé), tous les mots-clé dans toutes les langues sont synchronisés.
- Chaque fichier de langue contient alors tous les mots-clé.
- Tous les mots-clé récemment saisis dans la table sont toujours fournis dans toutes les langues disponibles.

 **Attention**

*L'importation peut produire de nouveaux mots-clés, pour lesquels aucune traduction n'est disponible dans le fichier de langues existant. Dans ce cas, les mots-clé sont affichés dans le Runtime.*

## AJOUT DE NOUVELLES CLÉS

Les nouvelles clés sont saisies dans la dernière ligne (vide). Lors de la saisie d'une nouvelle clé, toutes les traductions de la ligne sont renseignées avec le texte de la nouvelle clé.

Si vous appuyez sur la touche `Insér`,

1. La dernière ligne est sélectionnée indépendamment de la position du curseur
2. La cellule est ouverte pour modifier le mot-clé

## MODIFICATION DE CLÉS ET DE TRADUCTIONS

Pour modifier une cellule dans la liste, cliquez sur une cellule dans la ligne sélectionnée. Si vous appuyez sur la touche `F2`, la cellule actuellement sélectionnée est modifiée.

## SUPPRESSION DE CLÉS ET DE TRADUCTIONS

Vous pouvez supprimer des traductions uniques ou des clés entières contenant toutes les traductions.

Pour supprimer un mot-clé contenant toutes les traductions :

1. Sélectionnez la ligne.
2. Appuyez sur la touche `Suppr` ou sélectionnez l'option `Delete key` (Supprimer la clé) dans le menu contextuel.
3. Le mot-clé est supprimé avec toutes les traductions, sans demande de confirmation.
4. Vous pouvez sélectionner et supprimer plusieurs lignes à la fois (`Ctrl`+ clic ; `Maj` + clic)

Pour supprimer des traductions :

1. Sélectionnez la ligne.
2. La colonne des mots-clé ne doit pas être active.
3. Maintenez la touche `Maj` enfoncée et appuyez sur `Suppr`.
4. La traduction de la colonne active est supprimée.

## COPIER ET COLLER

Pour copier les mots-clé :

1. Sélectionnez la ligne souhaitée (sélection multiple possible).
2. Appuyez sur `Ctrl`+`C` ou sélectionnez l'option `copy key` (Copier la clé) dans le menu contextuel.
3. Les mots-clés sont copiés vers le presse-papiers.

Pour coller les mots-clé :

1. Cliquez dans la table de langues.
2. Appuyez sur `Ctrl`+`V` ou sélectionnez l'option `coller` dans le menu contextuel.
3. Les mots-clé et les traductions sont collés dans la liste à partir du presse-papiers.
4. Si une clé copiée existe déjà dans la liste, une nouvelle clé appelée `copie n de xxx` est créée.
  - `n` = numéro de la copie
  - `xxx` = nom de la clé copiée

## 7. Modification externe de fichiers de langues

Les fichiers de langues peuvent également être modifiés de façon externe. Pour cela, vous devez les exporter. L'exportation peut être réalisée aux formats suivants :

- ▶ Fichier TXT : modifiable dans un éditeur de texte (on page 26)
- ▶ Fichier CSV : modifiable dans Microsoft Excel (on page 27)

Pour modifier un fichier de langue :

1. Exportez (on page 23) le fichier de votre choix
2. Selon le type d'exportation, effectuez les modifications souhaitées avec les outils suivants :
  - Éditeur de texte (on page 26) ou
  - Microsoft Excel (on page 27)
3. Importez à nouveau le fichier dans l'Éditeur

### Attention

Remarque concernant les modifications externes :

- ▶ Lors de l'importation, le nouveau fichier n'est pas simplement remplacé, mais fusionné avec le fichier disponible dans le projet actuel. Pour plus de détails, reportez-vous à la section Exportation et importation de fichiers de langue (on page 23)
- ▶ Les modifications affectent uniquement le mot-clé et la langue sélectionnée. Toutes les autres langues restent inchangées ou vides.

### 7.1 Exportation/importation de fichiers de langue

#### EXPORT

Pour exporter un fichier de langue :

1. Cliquez dans la colonne souhaitée (pour l'exportation au format TXT)
2. Ouvrez le menu contextuel en cliquant avec le bouton droit

3. Sélectionnez le type d'exportation souhaité :
  - Fichier export : exporte la table au format TXT.  
Particulièrement adapté à l'envoi de fichiers à d'autres utilisateurs et à l'importation dans d'autres projets. Concerne uniquement le fichier de langue sélectionné.
  - Enhanced import/export -> CSV export all (Importation/exportation avancée -> Exporter tout au format CSV) : exporte toutes les tables existantes au format CSV  
Particulièrement adapté à la modification externe des données. Concerne tous les fichiers de langue d'une table de langues.
4. La boîte de dialogue permettant de sélectionner l'emplacement de sauvegarde et le nom de fichier s'affiche.
5. Enregistrez le fichier d'exportation.
6. Un message vous informe que l'exportation a été effectuée, et vous propose d'accéder au dossier d'exportation.
  - Cliquez sur le bouton **oui** pour ouvrir le dossier d'exportation et fermer la boîte de dialogue.
  - Cliquez sur le bouton **non** pour fermer la boîte de dialogue.

## IMPORTER

Pour importer un fichier de langue :

1. Cliquez dans la table de langues.
2. Ouvrez le menu contextuel en cliquant avec le bouton droit
3. Sélectionnez le type d'importation souhaité :
  - Ajouter fichier : importe un fichier au format TXT
  - Enhanced import/export -> CSV import all (Importation/exportation avancée -> Importer tout au format CSV) : importe le fichier au format CSV
4. La boîte de dialogue de sélection de fichiers s'affiche à l'écran.
5. Cliquez sur OK pour importer le fichier.



 **Attention**

*L'importation peut produire de nouveaux mots-clés, pour lesquels aucune traduction n'est disponible dans le fichier de langues existant. Dans ce cas, les mots-clé sont affichés dans le Runtime.*

## IMPORTATION DE FICHIERS TXT

Les fichiers de texte doivent correspondre au format de la table de langues pour l'importation : **Texte-clé + | + Traduction**

Lors de l'importation, le nouveau fichier n'est pas simplement remplacé, mais fusionné avec le fichier disponible dans le projet actuel.

- ▶ Les entrées présentes dans le fichier d'importation et dans le projet sont remplacées par les entrées d'importation.
- ▶ Les entrées uniquement présentes dans le projet ne sont pas modifiées.
- ▶ Les entrées uniquement présentes dans le fichier importé sont ajoutées.
- ▶ Si un fichier de langue du fichier d'importation n'existe pas encore dans le projet, un nouveau fichier portant un nouveau nom est créé.

## IMPORTATION DE FICHIERS CSV

Les fichiers CSV doivent correspondre au format de la table de langues pour l'importation :

- ▶ Des séparateurs de colonnes valides doivent être utilisés :
  - Barre verticale (|)
  - Point-virgule (;)
  - Tabulation (->)

Si d'autres caractères sont utilisés en tant que séparateurs de colonnes, un message d'erreur s'affiche.

- ▶ La première ligne doit contenir une liste de fichiers, tandis qu'un opérateur correspondant à la colonne de `mots-clé` doit être inséré à la première place.
- ▶ Le fichier doit comporter l'extension `.csv`. Si ce n'est pas le cas, un message d'erreur est affiché.

- ▶ Les lignes supplémentaires contiennent les textes-clé et les textes des traductions correspondantes, séparés par le séparateur de colonne. Le texte-clé doit toujours se trouver dans la première colonne.
- ▶ Si un fichier de langue mentionné dans un en-tête de colonne n'existe pas encore, un nouveau fichier portant le nom indiqué est créé.
- ▶ Les fichiers existants sont fusionnés à partir d'un fichier de texte, de la même manière que lors de l'importation.

### Exemple

*Structure des fichiers CSV :*

*Mot-clé|ZENONSTR.TXT|FRENCH.TXT|ENGLISH.TXT|GERMAN.TXT*

*A1004|A1004|F1004|E1004|D1004*

*A14|A14|F14|E14|D14*

*A25|A25|F25|E25|D25*

## 7.2 Édition dans un fichier de texte

### ÉDITION DANS UN FICHER DE TEXTE

Les remarques suivantes s'appliquent aux fichiers de langues :

- ▶ Le contenu est saisi sous forme de texte dans l'ordre chronologique.
- ▶ Le séparateur entre un mot-clé est un terme traduit est le symbole de barre verticale |.
- ▶ Seul le terme situé après la barre verticale est traduit.

 **Exemple**

```
|  
eins|un  
zwei|deux  
drei|trois
```

### 7.3 Édition dans MS Excel

L'édition dans MS Excel est également possible. Pour modifier un fichier de langues dans MS Excel :

1. Exportez (on page 23) la table de langues sous forme de fichier CSV comportant l'extension de fichier `.csv`.
2. Ouvrez le fichier avec MS Excel (double-cliquez sur le fichier).
3. Le fichier d'exportation est automatiquement importé dans Excel.
4. Les données sont affichées comme suit :
  - Colonne A : Mot-clé
  - Colonnes supplémentaires : traduction ; une traduction par colonne
  - Un séparateur n'est pas affiché
5. Modifiez les textes à votre convenance
6. Enregistrez le fichier sous forme de fichier CSV.

Pour utiliser le fichier de langue modifié dans zenon, importez (on page 23) le fichier CSV dans zenon.

## 8. Polices

Lors du changement de langue, il peut être nécessaire d'utiliser différentes polices, par exemple, une police Unicode pour les caractères d'Asie de l'est.

## DÉFINITION VIA LES LISTES DE POLICES

Définissez les polices et les listes de polices dans **Synoptiques/Polices**. Les listes de polices créées ici peuvent être sélectionnées via la fonction **Changement de langue**.

**Remarque** : vous trouverez des détails concernant les polices et les listes aux chapitres **Polices** du manuel **Synoptiques**.

## ATTRIBUTION DIRECTE D'UN TYPE DE POLICE À LA TABLE DE LANGUE

Les types de polices peuvent être attribués directement aux tables de langue. Toutefois, cela définit uniquement l'affichage visuel dans la table de langue. L'affichage des textes traduits dans l'Éditeur et le Runtime n'est pas affecté. L'affichage est défini via les listes de polices.

Pour attribuer un type de police à une table de langue :

1. Sélectionnez une colonne de la table de langue.
2. Sélectionnez **Police pour la table de langue sélectionnée/Sélection** dans le menu contextuel.
3. La boîte de dialogue standard de sélection de polices de Windows s'ouvre.
4. Sélectionnez la police que vous souhaitez attribuer.

**Remarque** : les paramètres supplémentaires de la boîte de dialogue standard, tels que la couleur de la police, n'affectent pas l'affichage dans zenon.

### Info

*Le type de police et la table de langue peuvent déjà être utilisés et affichés dans l'Éditeur.*

*Sélectionnez les options suivantes dans le menu contextuel :*

- ▶ De la table de langue : *Table de langue pour l'Éditeur* -> Sélectionnez la table de langue souhaitée
- ▶ De la liste de caractères : *Liste de polices pour le fichier de langue sélectionné* -> Sélectionnez la liste souhaitée

### Attention

*Des polices de texte statique peuvent également être incorporées au niveau des éléments*

*vectoriels. Elles ne peuvent en revanche pas être modifiées via la table de langue.*

## 9. Mots-clé prédéfinis - Textes système dans la liste CEL

Il y a des mots-clé prédéfinis pour tous les textes qui sont utilisés par défaut dans le Runtime.

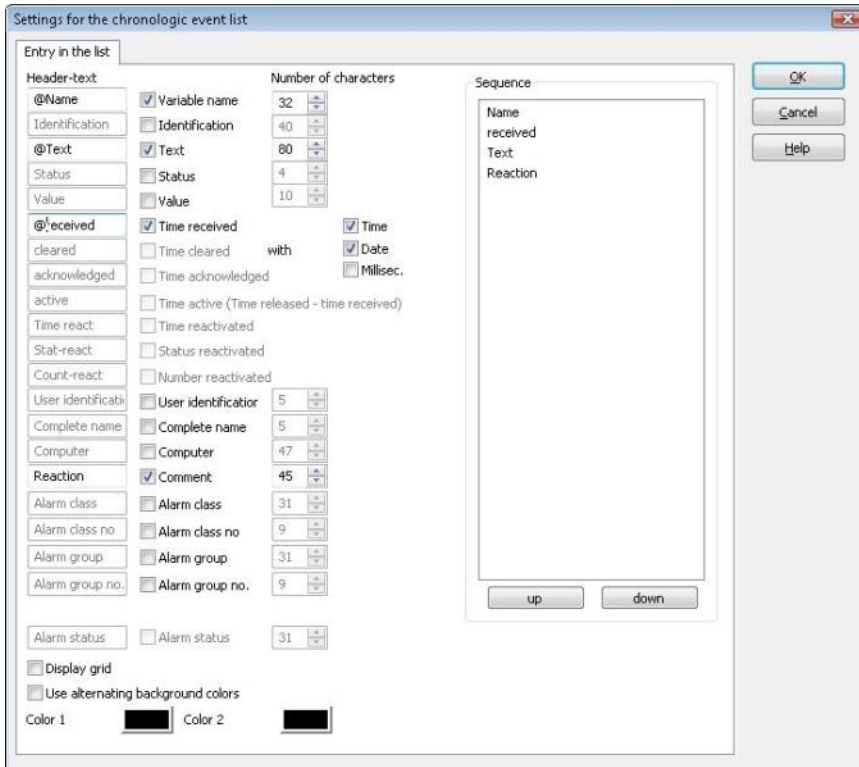
Vous trouverez les mots-clés prédéfinis dans le fichier `CEL_Keys.txt`, dans le répertoire `[Installation de zenon]\Wizards_NotSupported\Additional`.

**Recommandation** : durant le développement, utilisez l'assistant de tables de langues.

**Attention** : Les modifications probables seront écrasées lors de la mise à jour de zenon. Nous vous recommandons donc de sauvegarder ce fichier ailleurs et de le copier au même endroit après la mise à jour.

Les mots-clés étant définis en anglais, la langue du Runtime doit être définie sur Anglais pour que la fonction de changement de langue influe sur les boîtes de dialogue ou utilise les mots-clé prédéfinis de la liste chronologique d'événements.

Les textes utilisés dans les en-têtes de colonnes de la liste chronologique d'événements et la fonction de gestion des alarmes peuvent être configurés dans les paramètres du projet. Pour afficher la boîte de dialogue, sélectionnez Liste chronologique d'événements -> Paramétrage colonnes liste d'événements ou Liste d'alarmes -> Paramétrage colonnes alarmes dans la fonction Appel de synoptique correspondante.



Settings for the chronologic event list

Entry in the list

Header-text

Field	Checked	Number of characters
@Name	<input checked="" type="checkbox"/>	32
Identification	<input type="checkbox"/>	40
@Text	<input checked="" type="checkbox"/>	80
Status	<input type="checkbox"/>	4
Value	<input type="checkbox"/>	10
@received	<input checked="" type="checkbox"/>	
cleared	<input type="checkbox"/>	
acknowledged	<input type="checkbox"/>	
active	<input type="checkbox"/>	
Time react.	<input type="checkbox"/>	
Stat-react.	<input type="checkbox"/>	
Count-react.	<input type="checkbox"/>	
User identificati	<input checked="" type="checkbox"/>	5
Complete name	<input type="checkbox"/>	5
Computer	<input checked="" type="checkbox"/>	47
Reaction	<input checked="" type="checkbox"/>	45
Alarm class	<input type="checkbox"/>	31
Alarm class no	<input type="checkbox"/>	9
Alarm group	<input type="checkbox"/>	31
Alarm group no.	<input type="checkbox"/>	9
Alarm status	<input type="checkbox"/>	31

Sequence

Name  
received  
Text  
Reaction

up down

OK  
Cancel  
Help

Alarm status  Alarm status 31

Display grid

Use alternating background colors

Color 1  Color 2

La procédure est la même que pour les textes. Le caractère @ situé au début du message autorise le changement de langue.

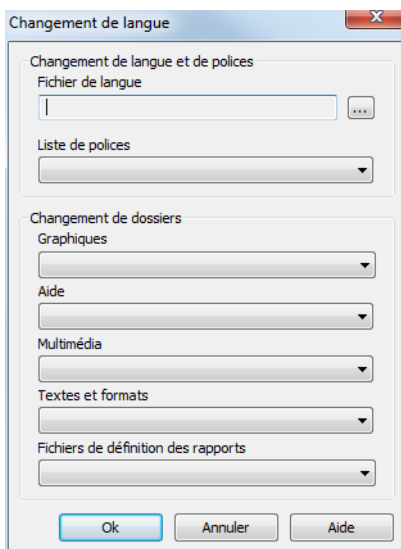
## 10. Chemins de la fonction de changement de langue pour l'aide du Runtime

Pour les fichiers nécessaires au changement de langue, lors de la création d'un fichier de langue, les entrées correspondantes sont automatiquement créées dans un sous-dossier contenant les fichiers requis :

- ▶ Graphiques
- ▶ Aide

- ▶ Multimédia
- ▶ Textes et formats
- ▶ Module de visualisation de rapports

Lors de la configuration de la fonction Changement de langue (on page 33), le dossier correspondant peut être sélectionné :



### Attention

*Les fichiers doivent avoir les mêmes noms quelque soit la langue mais stockés dans des répertoires différents.*

Les chemins par défaut sont donnés dans l'éditeur. Si la fonction "changement de langue" est exécutée, le chemin est changé. Il est aussi possible de créer des dossiers individuels sous l'entrée **Fichiers** de l'arborescence du projet.

### Info

*Il est possible de créer plusieurs niveaux de sous-dossiers dans le nœud **Fichier**. Dans la fonction de changement de langues, vous pouvez uniquement sélectionner les dossiers situés au premier niveau.*

Si le changement de langue n'est pas activé, les chemins par défaut sont les dossiers standard.

### **Attention**

*En règle générale, le changement de langue dans le Runtime est impossible avec l'aide au format HTML des systèmes d'exploitation de Microsoft. Les systèmes d'aide autorisant les changements de langue doivent être configurés au moyen d'un synoptique de type HTML.*

*Exception : Aide sous Windows CE.*

## 11. Exportation de traductions

Pour exporter des textes aux fins de la traduction :

Exportez (on page 23) la table de langues au format CSV

Faites traduire (on page 27) les textes

Importez le fichier CSV modifié

N'oubliez pas que lors du développement distribué, vous devez activer l'option `Autoriser les modifications` pour le fichier de langue pour pouvoir le modifier.

### **Attention**

Dans les projets multi-utilisateurs, les textes-clé et leurs traductions ne peuvent être modifiés que si les modifications sont autorisées pour les fichiers. Les textes de traductions de fichiers pour lesquels les modifications n'ont pas été autorisées ne peuvent pas être sélectionnés ou modifiés.

Les textes-clé peuvent uniquement être modifiés si les modifications sont autorisées pour tous les fichiers. Lors de la saisie de nouvelles clés, les clés sont uniquement saisies dans les fichiers pour lesquels les modifications sont autorisées.

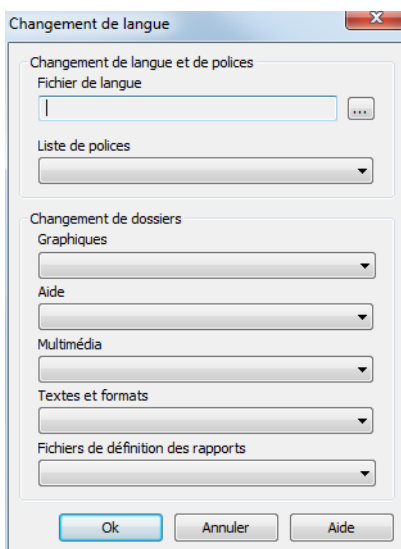


## 12. Fonction de changement de langue

Cette fonction permet de basculer les informations textuelles – par exemple, les informations textuelles concernant les boutons – dans une langue différente dans le Runtime. Lors de la création d'un nouveau fichier de langue, un sous-dossier spécifique à la langue est créé dans les fichiers correspondant aux éléments graphiques, aux rubriques d'aide, aux informations multimédia, aux textes et aux informations de mise en forme, ainsi qu'aux informations de l'application Report Viewer. Ces fichiers reçoivent le même nom que le nouveau fichier de langues. Les fichiers respectifs sont conservés dans ce dossier. Le sous-dossier actif peut être basculé à l'aide de la fonction `Changement de langue`. Si aucun fichier portant le nom fourni n'est présent dans le dossier, le programme tente de charger le fichier depuis le dossier de niveau supérieur, même s'il n'est pas spécifique à la langue.

Pour configurer la fonction :

1. Sélectionnez `Nouvelle fonction...`
2. Accédez au nœud `Application`.
3. Sélectionnez `Changement de langue`.
4. Configurez le changement de langue dans la boîte de dialogue qui s'affiche à l'écran.



<b>Paramètres</b>	<b>Description</b>
Fichier de langue	Ouvre le gestionnaire de fichier afin d'autoriser la sélection d'une table de langue.
Liste de polices	Liste déroulante contenant les polices de caractères définies dans l'Éditeur.
<b>Dossier Switching (Commutation)</b>	Contient les chemins des fichiers requis.
Graphiques	Liste déroulante contenant des sous-dossiers spécifiques aux langues, destinés aux éléments graphiques.
Aide	Liste déroulante contenant des sous-dossiers spécifiques aux langues, destinés aux fichiers d'aide (.chm) du Runtime.
Multimédia	Liste déroulante contenant des sous-dossiers spécifiques aux langues, destinés aux fichiers multimédia.
Textes et formats	Liste déroulante contenant les sous-dossiers spécifiques aux langues contenant les textes et les informations de mise en forme.
Fichiers de définition de rapports	Liste déroulante contenant les sous-dossiers spécifiques aux langues pour l'application Report Viewer.
<b>OK</b>	Accepte la configuration, crée la fonction et ferme la boîte de dialogue.
<b>Annuler</b>	Abandonne les paramètres, ferme la boîte de dialogue et crée les fonctions avec la cible.
<b>Aide</b>	Ouvre l'aide en ligne.